

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年4月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

4月 / Apr.



No.121

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr. 5. 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

2015年度西東京市の方針「健康都市西東京」の 実現を目指して! - 丸山浩一市長 -

1. 地域と共に協力して、まちづくりを進めます。2. 子どもを安心して産み、育てる環境を作ります。3. 高齢者が地域でいきいきと安心して暮らすことができるような仕組みづくりを進めます。4. 西東京市のPR活動を進め、西東京市のブランドを創り、魅力を発信します。

問合せ: 企画政策課 ☎ 042-460-9800



「市長への手紙」を受け付けています

市長に、市政に対する意見や希望などを手紙に書いて伝えることができます。受付方法: ①郵送: 〒188-8666市役所秘書広報課「市長への手紙」係 ②意見箱: 田無・保谷庁舎

③ファクス: 042-460-7511 ④Eメール

問合せ: 秘書広報課 ☎ 042-460-9804

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 4월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2015년도 니시도쿄시의 방침 「건강도시니시도쿄시」의 실현을 향해! - 마루야마코우이치시장 -

1. 지역과 함께 협력하여 거리조성을 추진합니다. 2. 어린이를 안심하고 낳고 기를 수 있는 환경을 만듭니다. 3. 고령자가 지역에서 활기차고 안심하며 살 수 있는 구조만들기를 추진합니다. 4. 니시도쿄시의 PR 활동을 추진하여 니시도쿄시의 브랜드를 만들고 매력을 발신합니다. 문의: 기획정책과 ☎ 042-460-9800

「시장께 편지」를 받습니다

시장에게 시정에 대한 의견이나 희망 등을 편지에 적어 전달할 수 있습니다. 접수방법: ① 우편: 〒188-8666

시청비서홍보과「시장께 편지」담당 ② 의견함: 타나시·호우야청사 ③ 팩스: 042-460-7511 ④ 이메일

문의: 비서홍보과 ☎ 042-460-9804

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2015 Aim "Health Minded Nishitokyo"

- Koichi Maruyama, Mayor -

1. Development of the city in cooperation with the local communities. 2. Creation of a state where childbirth and childrearing are done without worries. 3. Creation of a system under which elder people can live up in their community without worries. 4. Promotion of PR activities, creation of characteristics and sending out affinity of Nishitokyo.

Info: Planning and Policy Section ☎ 042-460-9800

Awaiting "Letter to the Mayor"

Your comments on the municipal policy or requests can be sent in writing to the mayor. Receiving manners: ① postal mail: postal code 188-8666 to the Secretariat and Public Relations Section with a note "Shicho-eno Tegami", ② Ikenbako at Tanashi and Hoya City Office, ③ fax 042-460-7511, and ④ email.

Info: Secretariat and Public Relations Section
☎ 042-460-9804

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年4月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2015年度西東京市的施政方针

以实现「健康城市西東京」为目标! - 丸山浩一市長 -

1. 与地区通力合作共同推进城市建设。2. 创造安心生育, 抚养孩子的生活环境。3. 进一步建立能够让老年人在地区安心有活力生活的机制。4. 推进西東京市的宣传活动, 打造西東京市的品牌、传播西東京市的魅力。

咨询: 企划政策课 ☎ 042-460-9800

正在受理「给市長的信」

可以通过书信的方式, 向市長传达针对市政方面的意见和要求。

受理方法: ① 邮寄: 〒188-8666 市役所秘書広報課「市長への手紙」係 ② 意见箱: 田無・保谷庁舎 ③ 传真: 042-460-7511 ④ 电子邮件 咨询: 秘書広報課 ☎ 042-460-9804



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。

きょうけんびょうよぼうちゅうしや う

狂犬病予防注射を受けてください

せいご にちいじょう か いぬ ねん かい きょうけんびょうよぼうちゅうしや う
生後91日以上のお飼いは、年に1回、狂犬病予防注射を受けなければなりません。市では、屋外会場と動物病院会場で予防注射を行います。会場期間中に予防注射を受けた犬の飼い主には、注射済票を渡します。

とき・ところ：①屋外会場：4月14日（火）・15日（水）

※雨のときは中止。②動物病院会場：4月1日（水）～30日（木）※①②とも時間、場所は問い合わせてください。

費用：3,650円（注射代3,100円＋注射済票代550円）

●飼犬の登録をしている人：郵送された注射済票交付申請書（オレンジ色の用紙）の裏の問診票に必要なことを書いて、会場へ持ってきてください。

●飼犬の登録をしていない人：登録の手続きをしてください。屋外会場でもできます。登録手数料3,000円が必要です。

●屋外会場と動物病院会場以外の病院で予防注射を受けた人：市民課（田無庁舎2階・保谷庁舎1階）・各出張所・環境保全課（エコプラザ西東京）で注射済票をもらってください。病院からもらった狂犬病予防注射済証明書と手数料550円が必要です。

問合せ：環境保全課 ☎042-438-4042

「西東京市暮らしの便利帳」を配ります

市のサービスや手続き、市の施設の案内など、生活に役立つ情報を知ることができます。3月末から市民の皆さんの家に配ります。4月20日（月）を過ぎても届かないときは、連絡してください。問合せ：秘書広報課 ☎042-460-9804

光견병 예방주사를 접종시켜 주십시오

기르고 있는 생후91일 이상된 개는 일년에 1번, 광견병 예방주사를 접종시켜야 합니다. 시에서는 실외회장과 동물병원 회장에서 예방주사를 행합니다. 회장에서 기간 중에 예방주사를 받은 개의 주인에게는 주사제표(注射済票)를 드립니다.

때・장소：①실외회장：4월 14일（화）・15일（수）

※우천시에는 중지 ②동물병원회장：4월 1일（수）～30일（목）※①② 둘 다 시간, 장소는 문의해 주십시오.

비용：3,650 엔（주사대 3,100 엔＋주사제표대 550 엔）

●기르는 개의 등록을 한 분：우송된 주사제표교부신청서（오렌지색의 용지）의 뒤에 문진표에 필요한 것을 적어 회장으로 가지고 오십시오.

●기르는 개의 등록을 하지 않은 분：등록 수속을 해주십시오. 실외회장에서도 가능합니다. 등록수수료 3,000 엔이 필요합니다.

●실외회장과 동물병원회장 이외의 병원에서 예방접종을 받은 분：시민과（타나시청사 2층・호우야청사 1층）・각출장소・환경보전과（에코플라자니시도쿄）에서 주사제표를 받으십시오. 병원으로부터 받은 광견병주사제표증명서와 수수료 550 엔이 필요합니다.

문의：환경보전과 ☎042-438-4042

「니시도쿄시 생활편리(西東京市暮らしの便利帳)」

을 배부합니다

시의 서비스나 수속, 시의 시설 안내 등 생활에 도움이 되는 정보를 알 수 있습니다. 3월 말부터 시민 여러분의 집에 배부합니다. 4월 20일（월）이 지나도 도착하지 않을 때는 연락해 주십시오.

문의：비서홍보과 ☎042-460-9804

Rabies Vaccination Required

Dogs older than 91 days must have a vaccine against rabies once a year. Vaccine shots are provided at field sites and appointed animal hospital sites. Dog owners will receive an certificate of the rabbies vaccine shot upon vaccination to their dog at the site during the period shown below.

When & Where: ① Field sites: April 14, Tuesday and 15, Wednesday ※No service if it rains. ② Animal hospital sites: April 1, Wednesday to 30, Thursday. ※Ask for time and place for ① and ②.

Fee: 3,650 yen (3,100 yen for the shot and 550 yen for the shot certificate)



●Registered dog owner: fill out the questionnaire on the reverse side of the Application for Shot Certificate (orange color document) sent by postal mail and bring it to the site.

● Non-registered dog owner: The registration is required, which can be done even at the field site for fee of 3,000 yen.

● Owner of a dog vaccinated at other animal hospital: Receive the vaccination certificate at Citizens' Registration and Affaires Section (2nd floor Tanashi City Office and 1st floor Hoya City Office), branch city offices, or Environment and Conservation Section (Ecoplaza Nishitokyo). To receive the certificate, a vaccination certificate issued by other hospital and 550 yen for the fee are required.

Info: Environment and Conservation Section

☎ 042-438-4042

“Nishitokyo Kurashino Berricho” distributed

This book provides useful information such as services offered by the city, procedures to take, and facilities of the city. Distribution of the book to each home starts at the end of March. Please call the Secretariat and Public Relations Section ☎ 042-460-9804 when it did not arrive by April 20, Monday.

请接受狂犬病疫苗注射

出生后 91 天以上的宠物狗, 必须每年一次接受狂犬病疫苗注射。在市里, 有室外会场和动物医院会场进行预防注射。在期间内, 在会场直接向接受了预防注射的宠物狗的饲养主人发给注射済票。



时间・地点：①室外会场：4月14日（星期二）・15日（星期三）※雨天中止。②动物医院会场：4月1日（星期三）～30日（星期四）※①②的时间、地点请自己联系。

费用：3650 日元（注射费 3100 日元 + 注射済票费 550 日元）

●宠物狗已登录的人：请将给您邮寄的注射済票交付申请书（桔黄色的表格）反面的问诊表中必要事项填写后，带到会场。

●宠物狗还没有登录的人：请办理登录手续。在室外会场也可办理。登录手续费需要 3000 日元。

●在室外会场和动物医院会场以外的医院接受了预防注射的人：请在市民课（田无厅舍 2 楼・保谷厅舍 1 楼）・各办事处・环境保全课（环保广场西东京）获得注射済票。从医院获得狂犬病疫苗注射済证明书以及手续费需要 550 日元。

咨询：环境保全课 ☎ 042-438-4042

分发「西東京市生活便利手册」

您可以了解市的服务和手续办理, 市内设施介绍等以及对生活有帮助的信息。从 3 月末开始向市民各家分发。4 月 20 日（星期一）以后还没有被发到的情况请联系。



咨询：秘书広報課 ☎042-460-9804

公立小中学校の教育費に困っている人へ

教育費を援助します

学習用品代、修学旅行などの校外活動費、給食費、副教材費、学校病(虫歯・中耳炎など)の治療費など教育費の一部を援助

します。2015年度も希望する人は申し込んでください。

対象者：①②③の全部が当てはまる人

- ①保護者と子どもが市内に住んでいる。
- ②公立の小中学校に通っている。
- ③2014年の世帯収入金額が生活保護法の基準額(家族の構成によって違う)の1.5倍より少ない。

受付：教育企画課(保谷庁舎3階) 4月8日(水)～30日(木)
田無庁舎1階(臨時窓口) 4月13日(月)～17日(金)

必要な書類・・・市役所に直接持ってきてください。

①就学援助費申請書(市内の小中学校、受付窓口で配ります)

②添付書類(コピーでもOKです)

- a. 給与収入がある人：2014年分の源泉徴収票
- b. 自営収入がある人：所得税の納税証明書、確定申告の控えなど。
- c. その他の収入がある人：2014年の収入の証明
- d. アパートなどに住んでいる人：2014年12月の家賃が分かるもの(契約書など)

問合せ：教育企画課 ☎042-438-4071

夕方チャイムの放送時間が変わりました

4月1日～9月30日は毎日午後5時30分になります。

問合せ：危機管理室 ☎042-438-4010

공립소중학교의 교육비로 곤란하신 분께 교육비를 원조합니다

학용품비, 수학여행 등의 교외활동비, 급식비, 부교재비, 학교병(충치・중이염 등)의 치료비 등 교육비의 일부를 원조합니다. 2015년도에도 희망하는 분은 신청해 주십시오.

대상자：①②③전부가 해당되는 사람

- ①보호자와 어린이가 시내에 살고 있다。
 - ②공립소중학교에 다니고 있다。
 - ③2014년 세대수입금액이 생활보호법의 기준액(가족의 구성에 따라 다름)의 1.5 배보다 적다。
- 접수：교육기획과(호우야청사 3층) 4월 8일(수)～30일(목)
타나시청사 1층(임시창구) 4월 13일(월)～17일(금)

필요한 서류・・・신청에 직접 가지고 와 주십시오。

- ①취학원조비신청서(시내의 소중학교, 접수창구에서 배부합니다)
- ②첨부서류(복사라도 OK입니다)
- a. 급여수입이 있는 분：2014년분의 원천징수표
- b. 자영업수입이 있는 분：소득세의 납세증명서, 확정신고의 기록 등
- c. 그외의 수입이 있는 분：2014년의 수입의 증명
- d. 아파트 등에 살고 있는 분：2014년 12월의 집세를 알 수 있는 것(계약서 등)

문의：교육기획과 ☎042-438-4071

저녁의 차임 방송 시간이 바뀌었습니다

4월 1일～9월 30일은 매일 오후 5시 30분이 됩니다。

문의：위기관리실 ☎042-438-4010

Education Expense Aid for Public Elementary School and Junior High School Education

A part of education expenses such as school supplies, outside school activities like school trips, school lunches, supplementary materials, and school illness (cavities, glue ear) treatment cost, will be supplemented by the city. Please apply for the aid if desired for the year 2015.

Aimed for: a family which covers all of the following three categories. ① Guardian and child are residents of the city. ② The child is attending a public elementary school or public junior high school. ③ Year 2014 family income was less than 1.5 times of the reference amount (varies depending upon family member structure).

Acceptance:

Education Planning Section: 3rd floor of the Hoya City Office, period Apr. 8, Wednesday to 30, Thursday

Temporary desk: 1st floor of the Tanashi City Office, period Apr. 13, Monday to 17, Friday.

Documents required・・・Bring them direct to the city office.

- ① School Expense Subsidies Application Form (distributed at elementary schools, junior high schools and at the application desks)
- ② Documents to attach (duplicate acceptable):
 - a. For a person earning wage: year 2014 income and withholding tax certificate
 - b. For a person earning from own business: tax payment certificate or copy of final tax return
 - c. For a person who had other income: document to certify income made in 2014
 - d. For a person renting a living place: document to show monthly rent, such as a contract, of December 2014



Info: Education Planning Section ☎042-438-4071

Evening Chime Time Changes

The time of chime is set at 5:30 pm for a period of April 1 to September 30.

Info: Crisis Management Office ☎042-438-4010

向支付公立中小学教育费用有困难的人援助教育费

学习用品费、修学旅行等的校外活动费, 午餐费, 副教材费, 学校病(虫牙・中耳炎等)的治疗费等教育费的一部分进行援助。2015年度也需要的人请申请。

对象：全部符合①②③条件的人

- ①家长和儿童都住在市内。
- ②在公立中小学上学。
- ③2014年的家庭收入金额少于生活保护法的基准额(家庭结构不同有所不同)的 1.5 倍。

受理：教育企画课(保谷厅舍 3楼) 4月 8日(星期三)～30日(星期四)、田无厅舍 1楼(临时窗口) 4月 13日(星期一)～17日(星期五)

必要的资料・・・请直接拿到市役所。

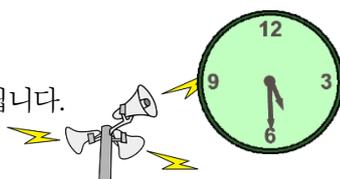
- ① 就学援助费申请书(在市内中小学、受理窗口分发)
- ② 附加资料(复印件也可以)
- a. 工资收入的人：2014 年份的源泉征收票
- b. 自营业收入的人：所得税的纳税证明书、确定申告的副本等。
- c. 其他的有收入的人：2014 年的收入证明
- d. 住在公寓等的人：2014 年 12 月的房租收据凭证(租房合同等)

询问：教育企画课 ☎042-438-4071

黄昏时的音乐播放时间有变动

4月 1日～9月 30日每天下午为 5 时 30 分。

询问：危机管理室 ☎042-438-4010



ようじのつどいに参加しましょう

児童館でお友だちをつくりませんか。市内の児童館・児童センターで自分の子どもを他の子どもと元気いっぱい遊ばせたい人はぜひ参加してください。



とき: 4月21日(火)から1週間おきの火曜日(日程は会場を確認してください) ※第1回目(4月21日)は説明会で。午前10時30分から1時間くらいです。当日は直接会場へ来てください。

ところ: 市内の各児童館・児童センター(田無児童館、北原児童館、ひばりが丘児童センター、芝久保児童館、下保谷児童センター、新町児童館、中町児童館、ひばりが丘北児童センター、西原北児童館、田無柳沢児童センター、保谷柳沢児童館)

対象: 2016年3月31日までに3歳以上になる子どもと保護者

持ち物: 親と子どもの上履き(部屋で履く靴)、動きやすい服
内容: 親子体操・手遊び・簡単な工作など
問合せ: 児童青少年課 ☎ 042-460-9843

Join Yojinotudo

Have your child make friends at Children's Hall. If you are wishing your child play joyfully with other children at Children's Hall. or Children's Center in the city, join this program.

When: Every other week on Tuesday starting on April 21 (the schedule shall be checked at site). ※ First session, Apr. 21, Tuesday, is for briefing, which will last about one hour from 10:30 am. Come to the site direct on the day.

Where: Any Children's Hall and Children's Center in the city (Tanashi Children's Hall, Kitahara Children's Hall, Hibarigaoka Children's Center, Shibakubo Children's Hall, Shimohoya Children's Center, Shinmachi Children's Hall, Nakamachi Children's Hall, Hibarigaoka-kita Children's Center, Nishihara-kita Children's Hall, Tanashi Yagisawa Children's Center, Hoya Yagisawa Children's Hall)

Aimed for: Gurdian and child becoming 3 years and older on March 31, 2016.

Items to bring: Indoor shoes for the parent and child and outfit for easy move
Programed: Parent and child exercise, hand play, simple handicraft



Info: Child and Youth Institution Section ☎042-460-9843

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

유아의 모임에 참가합시다

아동관에서 친구를 만들지 않겠습니까? 시내의 아동관·아동센터에서 자신의 아이를 다른 아이들과 왕성하게 놀게 하고 싶은 분은 꼭 참가해 주십시오.

때: 4월 21일(화)부터 격주 화요일(일정은 회장에서 확인해 주십시오) ※제1회차(4월 21일)은 설명회입니다. 오전 10시 30분부터 1시간정도입니다. 당일엔 직접회장으로 오십시오.

장소: 시내의 각 아동관 · 아동센터 (타나시아동관, 키타하라

아동관, 히바리가오카아동센터, 시바쿠보아동관, 시모호우아아동센터, 신마치아동관, 나카마치아동관, 히바리가오카 키타아동센터, 니시하라키타아동관, 타나시아기사와아동센터, 호우야기사와아동관)

대상: 2016년 3월 31일까지 3세 이상이 되는 어린이와 보호자

준비물: 부모와 어린이의 실내화(방에서 신는 신발), 움직임이 편한 옷

내용: 부모아이체조·손유희·간단한 공작 등

문의: 아동청소년과 ☎ 042-460-9843



参加婴幼儿聚会吧

在儿童馆交朋友好吗。在市内儿童馆·儿童中心想把自己的孩子和别人的孩子朝气蓬勃地玩耍的人一定来参加。

时间: 4月21日(星期二)开始每隔一周星期二(日程请到会场确认) ※第一次(4月21日)说明会。上午10时30分开始约1小时。当天请直接来会场。

地点: 市内各儿童馆·儿童中心(田无儿童馆、北原儿童馆、云雀丘儿童中心、芝久保儿童馆、下保谷儿童中心、新丁儿童馆、中丁儿童馆、云雀丘北儿童中心、西原北儿童馆、田无柳泽儿童中心、保谷柳泽儿童馆)

对象: 2016年3月31日止3岁以上孩子和家长

携带物: 家长和孩子的室内鞋(室内穿的)、行动方便服装

内容: 亲子体操·玩耍·简单的手工制作等

询问: 儿童青少年课

☎ 042-460-9843

ニシトキョウ市 休日 診療所

休日は、 언제나 診療하고 있습니다。 내과 이외의 診療과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)